

## آراء وافكار

## زيارة مخطوط قديم

« ما هو المخطوط ؟ — هو التصريف للزهراوي الاندلسي »

تمهيد : — وقع نظري على مقالة الرصيف العلامة الاستاذ المغربي بعنوان :  
( زيارة مخطوط قديم ) ولما كان قد كتب هذه اللفظة وألقاها محاضرة منذ نحو ثلاث سنوات  
أردت ان اقص على القراء خبر هذا المخطوط واكتشاف مؤلفه وما عرف عنه فأقول :  
شوقني مقال الرصيف يوم تلاه في ردهة المجمع الكبرى علينا اثر محاضرة ألقىت  
فانتمزت الفرصة لزيارة السيد خورشيد افندي الشرکسي ومشاهدة هذا المخطوط  
الطبي المصور حين كنت في دمشق . فذهبت عصر احد الايام انا والاستاذان  
السيد المغربي والسيد حسني الكسم قيم دار الكتب العامة ، فزرنا السيد المذكور في  
بيته بمحلة الدرويشية وما وقعت عيني على انكتاب لما استأذنته لرؤيته واحضره بين  
يدي الا وحر كني حب الاستقراء ان أقلب ورقاته ورقة ورقة وأقف على رسومه  
ومباحثه ولكن بعجلة لضيق الوقت . ثم حاولت نقل بعض رسومه لأطبعها في محاضرتي  
( تاريخ الطب عند العرب ) التي كنت انشرها في مجلة المعهد الطبي الدمشقي ثم اطبعها  
على حدة . فوقعت بين عاملين احدهما ان الرسوم كانت معوجة غير مثقنة فلا استطع  
اخذها كما هي . والثاني اني احببت تقويم معوجها الذي لاجابة الى عطفه ليطهر الرسم  
واخفاً ممثلاً الآلات . فرسمت بعضها ثم اضطربت بالرسم لانني لست رساماً ولكن لي  
المام قليل بالنقل والمثل . فرأى السيد خورشيد اضطرابي وقصر الوقت وحيي الشدبد  
لنقل امثلة كثيرة من الرسوم فسألني عن سبب انهماكي فأجبت انني مضطر الى نقل  
امثلة كافية من الكتاب لنشرها في محاضرة لي عن الطب العربي اطبعها على حدة ،  
فأريت منه اريحية وضنية حملته على القول : انني أقدم هذا الكتاب للمجمع العلمي .  
فما كدنا نصدق حتى سلنا انكتاب فحملناه كأنه وساء الظفر في موقعة كبيرة .  
وعدنا الى المجمع وصار الكتاب - في حوزته اذ وضع في دار الخف لنفاته .  
ونقد اشرفت الى ذلك في محاضرتي المذكورة المطبوعة سنة ١٩٢٥ في الصفحة ال ٢٦

الى ال ٣٢ واصفاً الكتاب باختصار وناقلاً عنه بعض عمليات جراحية ورسومها مع آلات تمثل معرفة العرب لأدوات الجراحة ومنها المفيد . وصرحت ان الكتاب هو ( التصريف لمن عجز عن التأليف ) لابي القاسم الزهراوي الاندلسي .

ثم لما الى الرصيف الطبيب اسعد بك الحكيم محاضراته في الطب العربي في المجمع اشار الى الكتاب وطبعت محاضراته في مجلة العرفان في صيدا ثم في مجلة المجمع هذه في مجلد السنة الخامسة الصفحة (٤٤٥) و ٥٠١ فذكر كتاب التصريف في الصفحة ٥٠١ باختصار وبعث بعد ذلك الرصيف الدكتور احمد عيسى بك المصري أطروحته الى المجمع على اثر انتخابه عضواً مراسلاً فيه بعنوان : ( آلات الطب والجراحة والكحالة عند العرب ) مطبوعة بكراس فيه صور الآلات ومعظمها من كتاب الزهراوي هذا ثم نشرتها مجلة المجمع ايضاً في المجلد الخامس والصفحة ال ٢٥٣ بصورها وفيها كلام مفيد عن كتاب التصريف هذا وصورة .

وذكره كثير من الذين كتبوا عن الطب العربي من وطنيين ومستشرقين ولكن كل كلامهم لم يخرج عن كونه اخذ من كتب مترجمة باللغات الاوربية حتى انه لم يذكر احد منهم انه شاهد نسخة عربية مصورة للكتاب ولا طبعت نسخته العربية في ما نعلم . التصريف للزهراوي في الجراحة ومؤلفه : — ثبت لنا مراراً ان المخطوط الذي وصفه الاسناد المغربي هو كتاب ( التصريف لمن عجز عن التأليف ) لابي القاسم خلف ابن عباس الزهراوي المنسوب الى مدينة الزهراء الاندلسية المتوفى سنة ٥٠٠ هـ ( ١١٠٦ م ) وهو قسمان احدهما نظري والاخر عملي ترجم بعد ظهوره بقليل باللغة العبرانية وبلغة اهل كاتالونيا وهي المقاطعة الشمالية الشرقية من مقاطعات اسبانية ( الاندلس ) وطبعت ترجمته الكاملة باللاتينية في اوغسبورغ سنة ١٥١٩ . وطبع القسم الجراحي منه بالعبرانية مع ترجمة لاتينية في جزئين باكسفورد سنة ١٧٧٨ م باعثناء العلامة تشانتغ وبقي نحو ستائة سنة معتمد الجراحين في اوربة واسم مؤلفه عندهم ( Albucasis ) .

وقد كتب الرصيف العلامة الكبير احمد زكي باشا في جريدة الاهرام مقالة ممتعة في الزهراوي وكتابه الجراحي مناظراً فيها العلامة الدكتور غريفييني . وصورة

الزهر اوي في كنيسة ميلانو الكبرى ( الكاندرائية ) في ايطالية هو والرازي وابن سينا مرسومة على الزجاج القديم ونشرتها مجلة المشرق في السنة الرابعة والخامسة ومن النسخ العربية المخطوطة في خزائن اوردية من هذا الكتاب نسخة برلين عدد ( ٦٢٥٤ ) ( برنامجها ٥ : ٥١٠ ) وناسخها حميد بن رمضان سنة ٩٠٠ هـ ( ١٤٩٤ م ) ولكن جعل وفاة المؤلف سنة ٤١٠ هـ وهو خطأ . ثم نسخة باريس عدد ( ٢٩٥٣ ) وقال انه توفي سنة : ٥٠٠ هـ وهو الصواب . ونسخة فيينا عدد ( ٥٢٥ - ٥٢٧ ) .

اما نسختنا العربية فهي قديمة بخط اندلسي مصورة فيها الآلات وموصوفة العمليات الجراحية وبعد ان يذكر العملية مفصلاً وما تعرض فيها للجراحي وبذكر الرأي الذي اعتمد عليه فيها واسم الطبيب الاختصاصي بها بصورة بعض العمليات والآلات ويبين ما تؤخذ منه الآلات كالمعدن او العظم ونحوهما وفيها ١٥١ رسم للآلات عدداً للعمليات . وما يستحسن ذكره عن هذا الكتاب انه كان في حوزة رجل طبيب اسمه الياس البيروقي في بيت بربريش او يزيش ( كذا ) وله على حواشي الكتاب تعاليق تدل على انه عمل بعض العمليات الجراحية على طريقة المؤلف ونجحت اما خطه فسقيم وذلك سنة ١٠٠٠ وسبعين وثمانمائة .

وهناك تعاليق آخر يذكر فيها ( وفاة ميخائيل بن جرجس الطبيب ) وهو على ما يظهر بيروقي ايضاً والخط هنا جميل .

وقد كتب اسمه بهذه النسخة ( الحاروي في الجراحة ) وهو خطأ . وقطعه الربع وهو يقع في ٢٩٨ صفحة بخط أندلسي يختلف ببعض حروفه عن الخط الشرقي وكذلك في التنقيط . وفي آخره من صفحة ٢٩٢ الى ٢٩٨ اوراق بخط حديث تتضمن فوائده في طب العين وجراحاتها .

وكتب في الكتاب اسم السيد ( عبد القادر عوده الطبيب بدمشق سنة ١٢٧٩ ) ومنه الى ولديه محمد واحمد عوده سنة ١٣٢٢<sup>(١)</sup> مما يدل على انه كان في حوزتهم

(١) ان بني عوده من الاطباء الذين اشتهروا بدمشق بعض افرادهم وآخر من عرفناه من اطباهم المرحوم الدكتور حسين عوده وله بعض آثار طبية مطبوعة توفي في اول سني الحرب العامة في صيدا وهو من طلبة قصر العين بمصر .

واتصل بالسيد خورشيد .

ابواب الكتاب ومواضيعه : — ان هذا الكتاب ثلاثة أبواب : ( الباب الاول ) في الكي بالنار والكي بالدواء الجادة وهو مبوب مرتب من الفرق الى القديم وصور الآلات والمكوي وكل ما يحتاج اليه في العمل — وفي كيفية منافع الكي ومضاره وفي اي مزاج يستعمل في الزمان الذي يصلح فيه الكي . ومن مبادئه ان الكي بالذهب أفضل من الكي بالحديد . ثم فصل الأمراض التي تكوي كالشقيقة ووجع الإذن والقوة والسكنة والفالج والصرع واسترخاء جفن العين والاضراس واللبثات المسترخية والابط اذا انخلع رأس العضد والطحال والثآليل وتخلع الورك والفتوق والسرطاب والثر الحادث في البدن والنزب الحادث عند قطع الشريان وهو في ٥٦ فصلاً .

و ( الباب الثاني ) في الشقي والبط والقصد والجراحات في ١٧٧ فصلاً مثل علاج الشريان الذي يمرض في جفن العين الاعلى وقلع الاسنان ونحو ذلك .  
و ( الباب الثالث ) في الجبر اي جبر الكسر والفك الحادثين في العظام . وفيه عجائب العلاج والجراحة <sup>(١)</sup> .

اما نخشنا ففيها جرم وهي تبتي من الفصل او الفن الرابع عشر في كي وجمع الاضراس المزودة واليك بعض ما جاء في عناوين فصوله :

- ( الفن ١٥ ) من قول مسيح في كي الخنازير وصورة المكواة .
- ( الفن ١٦ ) من قول بهنا الحبشي في كي بجوحة الصوت وصورة مكواته .
- ( الفن ١٧ ) من قول اندراس في كي مرض الرئة والسعال .
- ( الفن ١٨ ) من قول ذكيانوس في كي الابط المخلع .
- ( الفن ١٩ ) من قول لقمان في كي المعدة عن يرد ورطوبات .
- ( الفن ٢٠ ) من قول بهاذق في كي الكبد البارزة .
- ( الفن ٢١ ) من قول دادا في كي ورم الكبد بالنار .
- ( الفن ٢٢ ) من قول أفلاطون في كي الشوصة بنار بعود الزراوند .

(١) هذا الملخص وجدته في برنامج خزانة برلين ( ٥ : ٥١٠ ) تحت عدد ( ٦٢٩٤ ) .



- ( الفن ٢٣ ) من قول المكهل في كي الطحال بالنار .
- ( الفن ٢٤ ) من قول الكاهن في كي الطحال بوجه غيره .
- ( الفن ٢٥ ) من قول بولس في كي الاستسقا الزقي .
- ( الفن ٢٦ ) من قول قزما في كي القدمين في حين امتسقاء او ماء اصفر .
- ( الفن ٢٧ ) من قول زميله في الاسهال .
- ( الفن ٢٨ ) من قول ابن التليذ في كي بواسير المقعدة .
- ( الفن ٢٩ ) من قول الحارثي في كي الثأليل بعد قطعها .
- ( الفن ٣٠ ) من قول ابن التليذ في كي الناصور الذي في المقعدة .

وهكذا عدد الاطباء الذي ائتمَّ بأرائهم والكتب التي نقل عنها مثل الحارثي  
والحاكم ونون وبوناس وحزقيال وميمون دنورنس ودمنكو البندقي وبولو القبرصي  
وجرجيس ولسان الرومي وملا فارس وابي قره والبخا وشمشون الجبار والعيس وماهر  
واقليمطس ويريز وميسانوس وازدشير وجنديسابور ( ولعله يريد مستشفاها )  
واندروماخوس وفاغوس وانوشروان وذور بابوهر وفيشاغورس وابن القف وبقرا  
وجبرائيل وامين الدولة شبة الله بن جاعل <sup>(١)</sup> واليا وحرير وصهصه الهندي وروفس  
وذومقراطيس ومقيم وذمطريوس وابن ماسويه وباسا وخيرون والتميمي والمعوذبي  
وعبدالله بن صالح وسفيان الاندلسي والغافقي وحيش وابي الحسن والبصري والطبري  
والتمري والدمشقي ويهوذا الهاتري الاسرائيلي ويحيى بن زكري وسيقا والكافي وعبد  
اللطيف وعلي بن عيسى الكحال والشريف والغارابي والكندي والمنفي والزهرادي  
والمنصوري وجنيد والبرشندسي <sup>(١)</sup> وابراهيم بن المدير واسحق بن عمران وابي الفرج  
وعبدالله الاندلسي وابي غانم الشيرازي والحجاج بن يوسف وملك النعمان ( كذا ) وابن  
بطلان وحرير اخندي وملك قيصر ( كذا ) والكوفي وعلي بن سينا وابي حنيفة والفهولي  
والخزبر وايوب وعضد الدولة ومحمد الرازي وابن ماسويه وابن ياسر وبهرمان وابن بيان  
وابن منهالي العدلي وشرف الدين طبيب الملك المسعودي وسليم وسلمون وابن جمل

(١) الكلمة مضطربة وقد شطبت وكتب محلها بخط حديث (الياس البيروني) .

واحمد المالقي العشّاب وابن البلقيني وابن صلاح في بعلبك وسلطان شاه وشيخ الهذيد  
وابن هيثم وابي اسحق الاندلسي وابي سهل المسيحي صاحب كتاب المائة وابن رشد وابن  
المدور وابن الدخوار وابن حراريقو وابن تمام وابن ترحمون بن المنذر وابن جزلة وابن  
رضوان الحاكمي وابي العلا بن زهر الخ .

وهذه الاسماء تحتاج الى تخصيص اذ فيها تصحيف وتحريف لم يتمكن الآن من  
مراجعتها وضبطها . فلعل احد أطبائنا يتولى ذلك .

وأخرفصوله (١٦٤) من قول ابي العلا بن زهر في كسر العظام اذا كانت مع جرح .  
وصور جبار الفخذ وقال ان اسمها عتلة صغيرة وباليونانية ( مرم ) .

ومما يفهم من تضاعيف مباحثه انه في الفن (١٣٨) من قول بيان ( او ابن بيان )  
في الشق على المرض المعروف بالباقر وهو وجم يحدث في عضو ثم ينتقل الى آخر —  
ذكر هنا المؤلف قصة امرأة في البادية دعي لعلاجها .

وفي الفن (١٣٩) = من قول ابن بيان في إخراج السهام التي تدخل في أعضاء  
الجسم وفصل ذلك ، فصور الآلات التي تستخدم لذلك وقال : الكلابب التي تجذب  
بها السهام تكون أطرافها تشبه منقار الطير قد صنعت كأنها امرود وتنفش مثل المبرد  
اذا قبضت على السهام او على شيء لم تتركه وقد يصنع منه أنواع كثيرة كبار وزغار  
( وصغار ) ومتوسطة كل ذلك على قدر صغر السهم وعظمه وسعة الجرح وضيقه .

وفي الفن (١٤١) = من قول شرف الدين طيب الملك المعودي في فصادة  
العروق الباقية في الذراع خمسة عروق . . . — قال : واما العروق الثلاثة التي تنصد  
في المرفق فهي التي جرت العادة بفصدها في الناس أجمع وفصدها يكون على وجهين  
اما غرز يبيض ريحاني عريض او زيتوني الى الدقة . واما شق يبيض سكيبي وهو  
النشل ثم صورها وذكر في عروق الفصد — الاكل والقينال والباسليق والاسليم  
والصانن والنسا .

والعمليات الجراحية ثلاثة اقسام : (اولها) الكي في كثير من الامراض وبعضها  
يوصف له الكي في عهدنا و (الثاني) العمليات بالمبضع والمشاريط والمقاربط واشباهها  
و (الثالث) عمليات تجبير العظام المنكسورة والمخلوعة والموتوءة .

أما الآلات فمنها ما يضع ومشاريط ومجس الجرج المعروف بالمستنار نوراً قات (مخافن) وقائطير للتبويل ومكايير عدسية ومباربة ولكي ابتداء الحذية وصنادير لاستخراج الدوالي وما ينشأ حية الحلق ومثاقب لقحف الرأس وعجلة صغيرة لجبار الفخذ وكلايب لاستخراج السهام ومدافع بلاليت وبلا لوالب لاستخراجها أيضاً ومنقب لشعب العظم ومسقط لقطر الأذنان والآلات في الأنف والآلات لقطع سبل العين والآلات لجرد الأسنان أي لتنظيفها ومقص والآلات لنشر الأضراس الزائدة ولبرد الأضراس والآلات لقلم الأضراس ولاستئصال أروماتها ولقطع اللوزتين واستخراج الضدع ولكبس اللسان إلى أسفل ونحو ذلك مثل مشط الأنف وغيره .

هذانما أنكن الآن ذكره عن هذا المخطوط النفيس الذي يجب نشره باللغة العربية مصوراً تحفظاً لأصله وتذكيراً للأسلاف الذين اعتنوا بأشياء كثيرة اعتمد عليها الأفرنج ونقلوها عنهم وحسنوها فالفضل لهم لتقديمهم جزاء الله خيراً عداد حسانتهم .

زحلة : عباسي أكندر الملقب

من أعضاء المجتمع العلمي